

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

DOI: 10.54631/VS.2023.74-624792

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА ВЬЕТНАМА В НОВОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ

Е. В. Никулина¹

Аннотация. Обзор посвящён прошедшей в МГИМО МИД РФ Международной научно-практической конференции «Языки и культура стран Юго-Восточной Азии», включившей в себя конкурс студенческих докладов и выступления преподавателей вузов и научных сотрудников академических институтов. Большое количество докладов было посвящено Вьетнаму. Отмечается богатство тем и высокий уровень студенческих докладов.

Ключевые слова: Вьетнам, вьетнамский язык и литература, «линия бычьего языка», туризм, общественный транспорт, кино, парфюм, судьба женщины

Для цитирования: Никулина Е. В. Язык и культура Вьетнама в новой исторической реальности // Вьетнамские исследования. 2023. Т. 7. № 4. С. 94–97.

Дата поступления статьи: 19.11.2023.

Принята к печати: 10.12.2023.

LANGUAGE AND CULTURE OF VIETNAM IN THE NEW HISTORICAL REALITY

E.V. Nikulina²

Abstract. That is the review of the International Scientific and Practical Conference “Languages and Cultures of Southeast Asian Countries” held at MGIMO of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. The Conference included a competition of student reports and speeches by university teachers and researchers of academic institutions. A large number of reports were devoted to Vietnam. The the review notes the richness of topics and the high level of student reports.

Keywords: Vietnam, Vietnamese language and literature, “cow tongue line”, tourism, public transport, cinema, perfume, the fate of women

For citation: Nikulina E.V. (2023) Language and Culture of Vietnam in the New Historical Reality. *The Russian Journal of Vietnamese Studies*, 7 (4): 94–97.

¹ Никулина Елена Вадимовна, н. с., Центр изучения Вьетнама и АСЕАН, ИККА РАН. ORCID: 0000-0003-2640-6634. Email: elenavtn@mail.ru

² Nikulina Elena V., Researcher, Center for Vietnam and ASEAN Studies, ICCA RAS. ORCID: 0000-0003-2640-6634. Email: elenavtn@mail.ru

Received: November 19, 2023.

Accepted: December 10, 2023.

18 ноября 2023 г. в МГИМО МИД России прошла Международная научно-практическая конференция «Языки и культура стран Юго-Восточной Азии». Она состояла из двух частей: в первой части был организован конкурс студенческих докладов, во второй части выступали преподаватели вузов. Студенты и преподаватели представляли МГИМО, НИУ ВШЭ, ИСАА МГУ, МГЛУ, РГГУ, Финансовый университет при Правительстве России, СПбГУ, ДВФУ, участвовали также сотрудники институтов востоковедения и языкознания РАН и посольства РФ в Камбодже (рис. 1). Языку, литературе, культуре и социальным процессам Вьетнама была посвящена значительная часть докладов конференции.



Рис. 1. Конференция «Языки и культура стран Юго-Восточной Азии» в МГИМО. Фото: МГИМО

Обратил на себя внимание высокий уровень студенческих докладов. Ребята выбрали разнообразные, неисследованные, порой неожиданные темы и раскрыли их на обширном фактологическом материале с использованием современного научного инструментария. Во многих случаях исследование опиралось на самостоятельно проведённые социологические опросы. Все доклады сопровождалась презентациями. Члены жюри отметили интерес студентов к изучаемым ими странам, их языку и культуре и

увлечённость своими исследованиями.

В первой секции «Языки и литература стран Юго-Восточной Азии» теме быстротечности в раннем творчестве замечательного вьетнамского поэта Суан Зиеу посвятила свой доклад студентка НИУ ВШЭ Кристина Даминдарова. Студент этого же вуза Максим Кириллов рассказал о языке вьетнамского Интернета, определив его характерной чертой большое количество сокращений и англицизмов. Интересную тему использования шахматных терминов в публицистических вьетнамских текстах выбрал магистрант МГЛУ Александр Сердюков.

Старший преподаватель НИУ ВШЭ И. В. Бритов остановился на теме перевода вьетнамской литературы на русский язык. Он рассказал о двух направлениях в творчестве выдающихся советских переводчиков М. Н. Ткачёва и Н. И. Никулина, о современных переводах вьетнамской прозы, поэзии и драматургии и остановился на перспективах этой важной области российско-вьетнамского культурного сотрудничества. Старший преподаватель НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург Екатерина Старикова проанализировала песни цзин – этнических вьетнамцев, с начала XVI в. проживающих в трёх китайских деревнях недалеко от границы с Вьетнамом. Эти песни включают в себя как старинные элементы, содержащие отсылки к вьетнамскому фольклору и классической вьетнамской литературе, так и песни, отражающие современные вьетнамские реалии.

Научный сотрудник Института языкознания РАН В. А. Андреева представила доклад с красочной презентацией, посвящённый системе цветообразования во вьетнамском языке. Было показано, как формирование метафорических цветообозначений тесно связано с жизнью социума, особенностями быта, географическим положением, цветовой гаммой окружающего ландшафта, историей, традициями, развитием сельского хозяйства и ремёсел вьетнамского народа. Преподаватель Центра изучения религий РГГУ Е. В. Гордиенко познакомила слушателей со своим исследованием повествований о духе-покровителе местности на севере Вьетнама – сыне дракона Линь Ланге. Оно является частью цикла работ молодого учёного, посвящённых переводу и анализу вьетнамских повествований о духах-покровителях местности, изучаемых впервые в российской науке. Е. В. Гордиенко были переведены тексты о Линь Ланге из провинции Ханам и из различных кварталов Ханоя, составленные не ранее второй половины XV в. на вэньяне и дошедшие до нас в списках 1938 г. на вьетнамском языке.

Во второй секции «Социально-культурные аспекты стран Юго-Восточной Азии» студент МГИМО Павел Большаков рассмотрел, как вопрос территориальных претензий Китая в Южно-Китайском море, обозначенных так называемой 9-пунктирной линией, или линия «бычьего языка» – отражается в китайском и западном кинематографе и как это воспринимается вьетнамским обществом (рис. 2.). Итоги социологического опроса показали, что две трети вьетнамцев воспринимает это резко отрицательно. Активное обсуждение участников и гостей конференции вызвал доклад студентки ДВФУ Марии Тижиной о развитии современной пассажирской транспортной системы Вьетнама на примере его столицы. Студентка показала, что перед общественным транспортом Ханоя и всего Вьетнама стоят большие проблемы, которые необходимо решить для эффективного функционирования городского хозяйства.

Рис. 2. Студент МГИМО П. Большаков выступает с докладом. Фото: МГИМО



Студентка НИУ ВШЭ Варвара Попова с помощью метода комплексного киноанализа продемонстрировала, как изменилось отражение темы войны в современном вьетнамском кинематографе: от героического эпоса к психологической драме. Современного зрителя больше интересуют переживания отдельных людей, и кино стремится показать, как война оставила незаживающие раны в душах его героев.

Студентка НИУ ВШЭ Светлана Седугина познакомила слушателей с развитием музыкальной индустрии во Вьетнаме и Таиланде, отметив немалое сходство в этих процессах, но в то же время большую социальную и политическую направленность современной тайской эстрады.

Сразу два доклада были посвящены вьетнамскому туризму. Студентка МГЛУ Наина Таибова показала, как новая визовая политика вьетнамских властей способствует развитию этой важной отрасли национальной экономики и какие вызовы она содержит. А Екатерина Коростылева, студентка первой за много лет вьетнамской группы Дипломатической академии МИД РФ, в яркой презентации продемонстрировала, как Вьетнам использует богатства своей культуры для привлечения туристов в страну. Неожиданной была тема доклада студентки

МГИМО Полины Серпуховой. Она рассказала о вьетнамском парфюме, его особенностях, связанных с принадлежностью региону Юго-Восточной Азии, и его месте в современной вьетнамской культуре.

Доцент ИСАА МГУ им. Ломоносова М. А. Сюннерберг, разрабатывающий тему женщины во вьетнамской истории и обществе, сделал доклад в рамках этой темы, построенный на основе материалов прессы и художественной литературы и посвящённый кризису традиционного концепта «женской добродетели» в колониальном Вьетнаме.

Старший научный сотрудник Института востоковедения РАН А. А. Соколов поделился со слушателями своими новыми находками в изучении истории вьетнамоведения в России и продемонстрировал уникальный учебник вьетнамского языка начала 1930-х годов.

О четырёх пластах вьетнамской культуры – автохтонном, китаезированном, советском и западном – рассказала профессор Северо-Кавказского федерального университета В. В. Василенко. Она осветила место русского балета в национальной культуре Вьетнама.

Завершило конференцию выступление профессора ДВФУ А. Я. Соколовского, познакомившего слушателей с творчеством вьетнамского художника Хоанг А Санга, выработавшего свой оригинальный стиль, сочетающий черты традиционного вьетнамского искусства и современные тенденции.

Конференция в МГИМО, посвящённая языкам и культуре ЮВА, станет традиционной. Она показала неисчерпаемость этой сферы исследований и большой интерес к ней как у состоявшихся учёных, так и у молодого поколения востоковедов.